

Reportaje Parra traduce a Shakespeare

LEAR

Hay opiniones a favor y en contra
admiradores incondicionales
y detractores de grueso calibre
como Tolstoy

Gide

Bernard Shaw

que no lo dejan bueno para nada

pocos

pero bastante categóricos

algunos llega a decir
que prefiere el relincho de un caballo *

paciencia

mientras unos lo consideran

el texto poético x antonomasia
de la literatura occidental
otros deciden borrarlo del mapa
bajo la acusación de injusticia poética
siglo y medio debajo de la mesa...

poor ~~King Lear~~ Lear
a no mediar el romanticismo
nadie sabría hoy de su existencia

lo que oyen pras y pres
en Europa también se cuecen habas

Es un monstruo de tal envergadura
advertió Charles Lamb
que resulta difícil hacerlo caber
en el Zapato chino del escenario

le queda grande a cualquier director
imposible llevarlo a la práctica

¿alguien ha dado realmente en el clavo?
quiénes?

Uno que otro pero nadie +

Es un espanto

ver al pobre viejo destartado
tambaleándose de babor a estribor
en ese maremognum de olas contradictorias

hasta que pierde el juicio de frontón

¿alguno de los presentes quisiera estar
en el pellejo de Héctor Noguera?

desafío + grande no hay
para un actor x extraordinario que sea

no sé
el respetable público dirá

Aprobá los corazones en todo caso
jóvenes acostumbrados

a las tragedias que terminan bien

esta no puede terminar peor:

en un mundo desprovisto de racionalidad

la poesía no puede ser otra cosa

que la mala conciencia de la época

lo demás es literatura greco-latina

Gracias y muy buenas noches

Alfredo Castro tiene la palabra

*Thomas Rymer

Micror Parra
92

CONCURSO DE ORATORIA

Tema

quién quiere + al anciano decrepito

Ganan los charlatanes x supuesto
Perden los que se megan a retorizar

En vista y considerando
Su Majestad sufre un ataque de cólera:
Maldiciones y truenos.

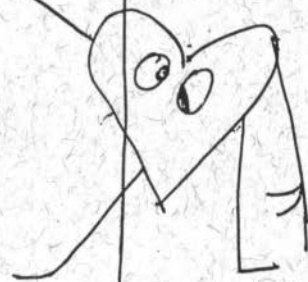
Y relámpagos!

oh yes
lo peor en el momento preciso

To make a short story long;
Una comedia que termina mal
Una tragedia con toda la barba

PARA TRADUCIR A SHAKESPEARE
y comer pescado
cuidado:
poco se gana con saber inglés

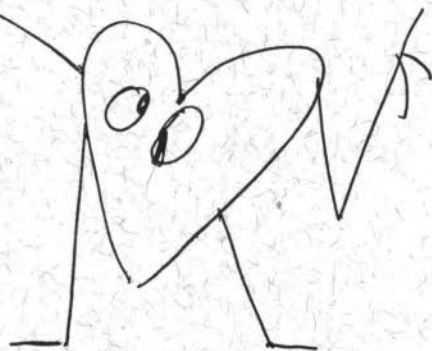
¿ LEAR'S TRANSLATOR?
¡ Lear's transtrucitor!



Ein Altenman ist stetz Ein König Lear (Goethe)
Um pobre viejo siempre es un Rey Lear

DECALOGO DEL TRADUCTOR

1. Poner al día el texto original
etc, etc



CANCER A LA PRÓSTATA

To pee or not to pee that is the question